

.. ĀTMABODHAḤ ..¹

1. tapobhiḥ kśīṇapāpānām
śāntānām vītarāgiṇām
mumukśūṇāmapekśyo'yam
ātmabodho vidhīyate
2. bodho'nyasādhanebhyo hi
sākśānmokśaikasādhanam
pākasya vānhivajjñānam
vinā mokśo na sidhyati
3. avirodhitayā karma
nāvidyām vinivartayet
vidyāvidyām nihantyeva
tejastimirasaṃghavat
4. parichanna ivājñānāt
tannāśe sati kevalaḥ
svayam prakāśate hyātmā
meghāpāyeṇ'sumāniva
5. ajñānakaluṣam jīvam
jñānābhyāsādvinirmalam
kṛitvājñānam svayam naśyej//
ñjalam katakareṇuvat
6. saṃsāraḥ svapnatulyo hi
rāgadveṣādisaṃ kulaḥ
svakāle satyavad bhāti
prabodhe satyasad bhavet

[He aquí la] “Percatación de Atman”

Destruídos los pecados *pāpā* por las austeridades *tapas*, / pacificados *śāntā*, libres de deseos *vītarāga* // y anhelosos de liberación *mumukśū*: para necesidad de éstos / se ha compuesto la “Percatación de Atman” *ātmabodha*.

Pues es percatándose *bodha*, y no por otro medio *sādhana* / que es patente la liberación *mokśa*, así como el único medio // de la cocción es el fuego. Si el conocimiento *jñāna* / faltara, no se da el logro de la liberación.

Como no es su contraria, la acción *karma* / no puede destruir al No-saber *āvidyā*. // Tan solo el Saber *vidyā* destruye al No-saber, / como la luz a la densa oscuridad.

Como envuelto en ignorancia *ājñānā* [está Atman desde el origen]; / destruida aquella, existe independiente *kevala*. // Pues por sí mismo se revela Atman / igual que el Radiante [Sol] *Anśumān* al irse las nubes.

El [individuo] Viviente *jīva* maculado por la ignorancia *ājñānā*, / por la práctica [repetida] del conocimiento *jñāna-abhyāsā*, se vuelve // impoluto y la ignorancia por sí sola desaparece / como del agua [lodosa el polvo de] el *kataka* [después de haberla limpiado].

Ciertamente el *Samsara* es igual a un sueño *svapna* / lleno de deseos, aversiones *rāga-dveṣā* y demás. // En su momento brilla como real *satya*, / pero al despertar *prabodha*, su Ser *sati* se vuelve No-ser *asat*.

¹ V5.ersión al español a partir de las versiones inglesas de “Self-Knowledge” (Trad. Sw. Nikhilananda) y “The Awakening to the Self” (Trad. Charles Johnson.)

7.	tāvatsatyam jagad bhāti śuktikārajataṁ yathā yāvanna jñāyate brahma sarvādhiṣṭhānamadvayam	Tan real satya brilla el moviente [universo] jagat / como [el metal] plata en la ostra śukti, // mientras siga sin conocerse a Brahman, / [que es] el sustrato ādhiṣṭhāna no dual advaya de todo.
8.	saccidātmanyanyusūte nitye viṣṇau prakalpitaḥ vyaktayo vividāssarvā hātake kaṭakādivat	En Atman-Ser-Conciencia sat-cit existe / producida eternamente por Vishnu // la totalidad dividida de lo manifestado vyakta, / como en el oro las ajorcas y demás.
9.	yathākāśohṛiṣikeśo nānopādhigato vibhuḥ tad bhedād bhinnavad bhāti tannāśe kevalo bhavet	Como el éter ākāśa [que es uno], el Señor de los sentidos hṛiṣikeśa, / el Glorioso vibhu, envuelto por múltiples upadhis // brilla diferenciado por la diferenciación bhedā de éstos, / y con su destrucción nāśa se vuelve independiente kevala.
10.	nānopādhivaśādeva jātivārīāśramādayaḥ ātmanyāropitāstoye rasavarīnādi bhedavat	Sólo por residir entre múltiples upadhis, / [ideas como] raza jāti, casta varīnā o estado [civil] āśramā // le son atribuidas āropitā a Atman, como al agua / las diferencias bheda en función de sabores y colores.
11.	Pañcīkṛitamahābhūta sambhavam karmasañcitam śarīram sukhaduḥkhānām bhogāyatanamucyate	De los grandes elementos mahā-bhūta quintuplicados ² pañcīkṛita / y por las acciones karma acumuladas sañcita adquiere existencia // el cuerpo [denso] śarīra, que del placer y dolor sukha-duḥkha / es la sede de experiencias bhoga-ayatana, según dicen.
12.	Pañcaprāṇamanobuddhi daśendriyasamanvitam apañcīkṛitabhūtottham sūksmāṅgam bhogasāadhanam	Por los cinco pranas, la mente manas, el entendimiento buddhi / y las diez facultades indriya está conformada, // y está hecha de elementos bhūta no quintuplicados ³ a-pañcīkṛita / la envoltura sutil sūksmā, el medio sādhana para las experiencias bhoga.

² Se trata de los grandes elementos sutiles que devienen densos cuando la mitad de uno de ellos se une con la octava parte de cada uno de los otros cuatro.

³ Los elementos primigenios antes de su subdivisión y combinación entre sí.

13.	anādyavidyānirvācyā kāraṇopādhirucyate upādhiritayādanyam ātmānamavadhārayet	Al No-saber avidyā inefable ānirvācyā y sin principio anādi / se le dice el upadhi causal kāraṇa. // Como diferente de los tres upadhis / hay que considerar a Atman.
14.	pañcakośādiyogena tattanmaya iva sthitaḥ śuddhātmā nīlavastrādi yogena sphaṭiko yathā	Por la compañía yoga de las cinco envolturas pañca-kośā, / queda como constituido por ellas // el puro Atman, como cuando gases azules / están en compañía yoga de un cristal.
15.	vapustuśādibhiḥ kośair yuktaṁ yuktyavaghātataḥ ātmānamantaraṁ śuddhaṁ vivicyātañḍulaṁ yathā	De las envolturas kośā, esas cáscaras y vainas / a él unidas, hay que desenvolver // al interno antara y puro śuddha Atman / discerniéndolo igual que al arroz [al trillar].
16.	sadā sarvagato'pyātmā na sarvatrāvabhāste buddhāvevāvabhāseta svaccheṣu pratibimbavat	Aunque siempre omnipresente, Atman / no se refleja en todas partes; // sólo se refleja en el entendimiento buddhi, / como la imagen pratibimba en un buen espejo.
17.	Dehendriyamanobuddhi prakṛitibhyo vilakśāṇam tad vṛttisākśīṇaṁ vidyād ātmānaṁ rājavatsadā	Es por el cuerpo deha, las facultades indriya, la mente manas, el entendimiento buddhi / y por Natura prakṛiti que surgen las distinciones. // Ese pensamiento vṛtti ha de conocerlo el Testigo sākśīṇ, / Atman, siempre comparable a un rey.
18.	vyāpṛiteṣvindriyeṣvātmā vyāpārivāvivekinām dṛiśyate'bhreṣu dhāvatsu dhāvatriva yathā śaśī	Es por los afanes vyāpṛiti de las facultades indriya que Atman / le parece afanoso vyāpāra al no discernidor ā-viveki, // como se ve que al moverse las nubes [en el cielo] / parece como si la Luna se moviera. /
19.	ātmacaitanyamāśritya dehendriyamanodhiyaḥ svakriyārtheṣu vartante	Es apoyándose en la Conciencia caitanya de Atman / que cuerpo, facultades, mente y razón dhi // se mueven ocupados [cada cual] en sus cosas ārtha, / como las gentes [se apoyan] en la luz del sol.

	sūryālokaṁ yathā janāḥ	
20.	Dehendriyaguṇāṅkarma. āṅyamale saccidātmani adhyasyantyavivekena gagane nīlatādivat	Las características guṇā y acciones karma del cuerpo y las funciones, / —distintas del immaculado Atman, Ser-Conciencia sat-cit— // se le atribuyen por indiscernimiento a-viveka, / igual que al cielo el [color] azul.
21.	ajñānānmānasopādheḥ kartutvādīni cātmani kalpyante'mbugate candre calanādi yathāmbhasaḥ	Por ignorancia ajñānā, del upadhi mental / la actividad, [experimentación y otras nociones propias] se representa // como [propia] de Atman, así como [se atribuyen] a la Luna reflejada en el agua / el movimiento y demás [características] propias de las olas.
22.	rāgecchāsukhaduḥkhādi buddhau satyāṁ pravartate susuptau nāsti tannāśe tasmād buddhestu nātmanaḥ	Apegos rāga, querer icchā, placeres, dolores sukha-duḥkha y demás, / cuando [estamos] despiertos buddha despliegan su existencia // cuando [estamos] dormidos susupta, no existen, están aniquilados. / Por lo tanto, pertenecen a la mente buddhi y no a Atman.
23.	prakāśo'rkasya toyasya śaityamagneryathoṣṇatā svabhāvaḥ saccidānanda nityanirmalatātmanaḥ	Así como la luminosidad prakāśa al Radioso [Sol] Arka, al agua toya / la fresca śaitya y el calor uṣṇa al fuego agni // les son naturales svabhāva, Ser-Conciencia-Felicidad sat-cit-ananda / eternidad nitya y pureza nirmala lo son de Atman.
24.	Ātmanaḥ saccidamśaśca buddhervṛittiriti dvyam saṁyojya cāvivekena jānāmīti pravartate	Son aspectos de Atman Ser y Conciencia sat-cit, / y de la mente buddhi, las modificaciones vṛitti. De los dos, // por la unión debida al indiscernimiento ā-viveka, / surge [la noción de] “yo sé” [o “yo conozco”]
25.	Ātmano vikriyā nāsti buddherbodho na jātviti jīvaḥ sarvamalam jñātvā jñātā draṣṭeti muhyati	Nunca hay cambio vikriyā en Atman, / nunca el entendimiento buddhi puede percatarse por sí. // El [individuo] Viviente jīva, al conocer todo impuramente / se ilusiona [pensando]. “Soy el conocedor, soy el observador.”
26.	rajjusarpavadātmānam jīvaṁ jñātvā bhayaṁ vahet	Como a la serpiente sarpa en la soga rajju, Atman / se reconoce como un [individuo] Viviente jīva y le entra el temor bhaya. // “No soy un [individuo]

	nāhaṃ jīvaḥ parātmeti jñātañcennirbhayo bhavet	Viviente, soy el supremo Atman parātma” / si así se reconoce queda libre de temores..
27.	ātmāvabhāsayatyeko buddhyādinindriyāñyapi dīpo ghaṭādivatsvātmā jaḍaistairnāvabhāsyate	El único Atman ilumina / al entendimiento buddhi, a las facultades indriya y demás // como la lámpara en una vasija, pues a si mismos / estos [objetos] inertes jaḍa no pueden iluminarse.
28.	svabodhe nānyabodhecchā bodharūpatayātmanaḥ na dīpasyānyadīpecchā yathā svātmaprakāśane	Es percatación en sí sva-bodha, y no necesita de otro que lo haga percatarse / ese Atman, cuya forma es percatación. // La lámpara nunca necesita de otra lámpara / pues es luminosa de por sí.
29.	niṣidhya nikhilopādīn neti netīti vākyataḥ vidyādaikyaṃ mahāvākyair jīvātmaparamātmanoḥ	Negando la realidad de los upadhis / diciendo “No es esto, no es esto” neti neti [como afirma la Escritura] // a través de las grandes sentencias [Védicas] mahāvākyā hay que conocer la unidad aikya / del Atman-en-vida jīvātma y el Atman Supremo paramātma.
30.	avidyakam śarīrādi dṛiśyaṃ budbudavatkśaram etadvilakśānam vidyād ahaṃ brahmeti nirmalam	Creados por el No-saber avidya, el cuerpo śarīra y demás [upadhis] / son perecederos como burbujas, bien se ve. // Hay que saber que, a diferencia de ellos, / “Yo soy el immaculado Brahman,
31.	dehānyatvānna me janma jarākāśyalayādayaḥ śabdādiviṣayaḥ saṃgo nirindriyatayā na ca	“soy distinto de este cuerpo deha y no es mío el nacimiento janma / el desgaste jarā, el sufrimiento kāśya, la disolución layā y demás. // Con los objetos [sensorios] viṣaya como el sonido śabda y demás, yo conexión saṃga, / no tengo [porque en esencia estoy] exento de facultades [sensorias] nir-indriya.
32.	amanastvānna me duḥkha rāgadveṣabhayādayaḥ aprāño hyamaṇāḥ śubhra ityādi śrutiśāsanāt	“Carezco de mente manas, no es mío el dolor duḥkha / La atracción, el rechazo rāga-dveṣa, el miedo bhaya y demás, // [porque:] ‘Él carece de prana y de mente, es puro’, / afirma la Revelación śruti, y sigue [: ‘es más alto que lo elevado y es impercedero.’]

33.	Etasmā'njāyate prāño manaḥ sarvendriyāñi ca khañ vāyurjyotirāpaḥ pṛi-// thivī viśvasya dhāriṇī	“De éste [Atman] ha nacido el <i>prana</i> , / la mente <i>manas</i> y todas las facultades <i>indriya</i> , // el Éter <i>khañ</i> , el Aire <i>vāyu</i> , la Luz <i>jyoti</i> , el Agua <i>āpas</i> / y la Tierra <i>pṛithivī</i> que todo lo sostiene.
34.	nirguṇo niṣkriyo nityo nirvikalpo nirañjanaḥ nirvikāro nirākāro nityamukto'smi nirmalaḥ	“Sin atributos <i>nir-guṇa</i> ni acción <i>niṣ-kriya</i> , eterno <i>nitya</i> / sin oscilaciones [mentales] <i>nir-vikalpa</i> , sin impurezas <i>nir-añjana</i> // sin modificaciones <i>nir-vikāra</i> , sin forma <i>nir-ākāra</i> / eternamente libre <i>mukta</i> soy, e inmaculado <i>nir-mala</i> .
35.	ahamākāśavatsarvañ bahirantargato'cyutaḥ sadā sarvasamassiddho nissamṅgo nirmalo'calaḥ	“Como el espacio <i>ākāśa</i> , a todas las cosas yo / penetro por fuera y por dentro <i>bahir-antar</i> y no me modifico <i>a-cyuta</i> , // soy siempre el mismo <i>sama</i> en todo; soy perfecto <i>siddha</i> / desvinculado <i>nis-samṅga</i> , inmaculado <i>nir-mala</i> e inamovible <i>acala</i> .
36.	Nityaśuddhvimuktaikam akhañḍānandamadvayam satyañ jñānamanantañ yatparañ brahmāhameva tat	“Eterno <i>nitya</i> , puro <i>śuddha</i> , libre <i>vimukta</i> , Uno <i>ekam</i> / indivisible <i>akhañḍa</i> , dichoso <i>ānanda</i> , no dual <i>advaya</i> // Real Ser <i>satya</i> , Conocimiento <i>jñāna</i> , Infinitud <i>ananta</i> : / ese Supremo Brahman <i>parañ brahmā</i> es lo que soy en verdad.
37.	evañ nirantarābhyastā brahmaivāsmīti vāsanā haratyavidyāvikṣepād rogāniva rasāyanam	Así, la práctica <i>ābhyasa</i> ininterrumpida / de la impresión <i>vāsanā</i> “yo soy realmente Brahman”, // destruye al No-saber <i>avidyā</i> y a sus proyecciones <i>vikṣepā</i> , / como la [medicina] <i>rasayana</i> a las enfermedades.
38.	viviktadeśa āsīno virāgo vijitendriyaḥ bhāvayedekamātmānañ tamanantamananyadhīḥ	Sentado en solitario lugar, / liberado de deseos <i>vi-rāga</i> , dominadas las facultades <i>vijita-indriya</i> , // medítese en el Único Atman, / con la mente <i>dhī</i> en lo Infinito <i>ananta</i> y en nada más.
39.	ātmanyevākhilam dṛiśyañ pravilāpya dhiyā sudhīḥ bhāvayedekamātmānañ	Todo lo visible por cierto en Atman / Sumerge inteligentemente el [sabio] de mente pura <i>su-dhī</i> . // En el único Atman ha de pensar / siempre, como en un espacio <i>ākāśa</i> inmaculado.

nirmalākāśavatsadā

40. rūpavarṇādikaṃ sarva
vijñāya paramārthavit
paripurṇaṃcidānanda
svarūpeṇāvatiṣṭhate

A las formas rūpa, colores varṇā y demás, todos / los discierne el sabedor de la Meta Suprema param-ārtha-vid // y en perfecta plenitud de Conciencia y Felicidad cit-ānanda / descansa en su propia naturaleza svarūpa.

41. jñātrijñānajñeyabhedah
pare nātmani vidyate
cidānandaikarūpatvād
dīpyate svayameva tat

De distinciones bheda entre Conocedor, conocimiento y [objeto] conocido jñātri-jñāna-jñeya / nada sabe jamás Atman // que es forma única eka-rūpa de Conciencia y Felicidad cit-ānanda. / El nomás ilumina por sí.

42. evamātmāraṇau dhyānam
athane satataṃ kṛite
uditāvagatirjvālā
sarvājñānendhanaṃ dahet

Así, como con dos leños āraṇi [frotados se hace fuego], la meditación dhyāna / constantemente satataṃ practicada // eleva la llama encendida [del conocimiento] / y reduce a cenizas toda ignorancia ajñāna.

43. aruṇeneva bodhena
pūrvam santamase hṛite
tata āvirbhavedātmā
svayamevā'nsumāniva

Nomás con la percatación —igual que con la Aurora aruṇa / queda destruida la previa oscuridad tamas— // se manifiesta Atman / por sí mismo, igual que el Radiante [Sol] Anśumān /

44. ātmā tu satataṃ prāpto
'pyaprāptavadavidyayā
tannāse prāptavad bhāti
svakaṅṭhābharaṇaṃ yathā

Si bien a Atman se lo posee constantemente satataṃ, / empero parece no poseerse, a causa del No-saber avidya. // Con la aniquilación de éste, brilla como algo que se posee / igual que el adorno [colgado] en el propio cuello.

45. sthāṇau puruṣavad bhāntyā
kṛitā brahmaṇi jīvātā
jīvasya tāttvike rūpe
tasmindriṣṭe nivartate

[Por error] al tronco de árbol puede vérselo como un hombre puruṣa; / así, de Brahman se hace un [individuo] Viviente jīva. // Si la forma esencial de ese [individuo] Viviente / llega a verse, él desaparece.

46. Tattvasvarūpānubhavād
utpannaṃ jñānamañjasā

Al experimentar ānubhava la forma propia svarūpā de lo Real tattva, / surge de inmediato el conocimiento jñāna, // y la ignorancia ajñāna con

	aham mameti cājñānam bādhate dig bhramādivat	[sus nociones] de “yo” aham y “mío” mama / desaparece igual que la desorientación. ⁴
47.	samyak vijñānavān yogī svātmānyevākhilam jagat ekam ca sarvamātmānam īksate jñānacakṣuṣā	Para el <i>yogi</i> dueño de completa sabiduría vijñāna, ciertamente / está en su propio ser la totalidad del moviente [universo] jagat // y a Atman, en lo Uno y en el Todo / contempla con los ojos del conocimiento jñāna-cakṣu.
48.	ātmaivedam jagātsarvam ātmano’nyanna vidyate mṛido yadvaddhaṭādīni svātmānam sarvamīksate	Ciertamente Atman es la totalidad de este moviente [universo] jagat / y no se conoce algo aparte de Atman. // Como arcilla es el jarro y demás [vasijas], / [para el iluminado], todo lo que él ve es su propio Atman [y nada más].
49.	jīvanmuktastu tadvidvān pūrvopādhiguñānastyajet saccidānandarūpatvāt bhaved bhramarakīṭavat	El liberado en vida jīvan-mukta, sapiente de ello / abandona el contacto con sus <i>upadhis</i> previos, // y en efígie del Ser-Conciencia-Felicidad saccid-ānanda / se convierte, como una larva kīṭa [se convierte] en abeja bhramara.
50.	tīrtvā mohārṇavam hatvā rāgadveṣādirāksāsān yogī śāntisamayukta ātmārāmo virājate	Tras cruzar el océano de la ilusión moha y matar / a los monstruos rāksasa de la pasión, la aversión rāga-dveṣa y demás, // el <i>yogi</i> [liberado en vida] se une con la Paz śānti / y se desapega [de todo], contento en Atman ātmā-rāma.
51.	bāhyānityasukhāsaktim hitvātmasukhanirvṛitaḥ ghaṭasthadīpavatsvastham svāntareva prakāśate	Desligado de dichas externas bāhya e impermanentes anitya, / satisfecho, el que ha regresado nirvṛita a la dicha de Atman // establecido en sí como la lámpara en una vasija, / brilla puro internamente, por cierto.
52.	upādhistho’pi taddharmair	En [contacto con] los <i>upadhis</i> , mas por sus cualidades dharma /

⁴ Se alude aquí a que antes de salir el sol uno no puede decir con certeza donde están los puntos cardinales.

	alipto vyomavanmuniḥ sarvavinmūḍhavattiṣṭhed asakto vāyuvaccaret	incontaminado igual que los cielos vyoman, el [sabio] silencioso muni // omnisapiente está igual que un sordomudo ⁵ / y anda sin ataduras a-sakta, como el viento vāyu.
53.	upādhivilayādviṣṇau nirviṣeṣa viśenmuniḥ jale jalaṁ viyadvyomri tejastejasi vā yathā	Con la disolución vilayā de sus upadhis, en el Vishnu / sin distinciones se funde el [sabio] silencioso muni, // agua jala en agua, espacio viyat en espacio / o luz tejas en luz, así es él.
54.	yallābhānnāparo lābho yatsukhānnāparaṁ sukham yajjñānānnāparaṁ jñānaṁ tad brahmetyavadhārayet	“Eso que (una vez) logrado, no hay ulterior logro lābha, / Eso que (una vez) gozado, no hay ulterior goce sukha, // Eso que (una vez) conocido, no hay ulterior conocimiento jñāna, / eso es Brahman”, hay que afirmar.
55.	yad dṛiṣṭvā nāparaṁ dṛiśyaṁ yad bhūtvā na punarbhavaḥ yajjñātvā nāparaṁ jñeyaṁ tad brahmetyavadhārayet	“Eso que (una vez) visto, no hay más [cosa] que ver dṛiśya, / Eso en que devenidos, ya no hay más vuelta al devenir bhava, // Eso que conociéndolo, no hay más [cosa] que conocer jñeya / eso es Brahman”, hay que afirmar.
56.	tiryagūrdhvamadhaḥ pūrṇaṁ saccidānandamadvayam anantaṁ nityamekaṁ yat tad brahmetyavadhārayet	“Pleno pūrṇa por arriba, por abajo y por el medio, / Ser-Conciencia- Felicidad sat-cit-ānanda, no dualidad advaya, // Eso que es Infinito ananta, Permanente nitya y Uno ekaṁ, / eso es Brahman”, hay que afirmar.
57.	atadvacyāvṛittirūpeṇa vedāntairlakśyatedvayam akhañḍānandamekaṁ yat tad brahmetyavadhārayet	“Lo declarado por negación āvṛitti de las formas rūpa, / señalado por la Vedanta como no dual advaya, // Eso que es la Felicidad ānanda Una ekaṁ e Indivisa akhañḍa, / eso es Brahman”, hay que afirmar.
58.	akhañḍānandarūpasya tasyānandalavāśritāḥ brahmādyāstāratamyena	De esa efigie de la Felicidad indivisa / [reciben] su correspondiente parte lavā de felicidad // Brahma y los demás [dioses] como dependientes / y llegan a ser felices ānandi con su parte.

⁵ Es decir, inalterable ante cualquier condición

	bhavantyānandino lavāḥ	
59.	tadyuktamakhilam vastu vyavahārastadanvitaḥ tasmātsarvagatam brahma kśīre sarpirivākhile	A aquello están unidas yukta todas las entidades vastu , / todas las actividades [acostumbradas] vyavahāra le van en pos. // Por tanto Brahman lo impregna todo sarva-gata / como la manteca a toda la leche.
60.	Anaṅvasthūlamahrasvam adīrghamajamavyayam arūpaguṇavarṇākhyam tad brahmetyavadhārayet	“Ni menudo an-añu ni denso a-sthūla , ni corto a-hrasva / ni largo a-dīrgha , sin nacimiento a-ja , imperecedero a-vyaya , // sin forma rūpa , atributo guṇa ni color varṇā , / eso es Brahman”, hay que afirmar.
61.	yad bhāsā bhāsyate’rkādi bhāsyairyattu na bhāsyate yena sarvamidam bhāti tad brahmetyavadhārayet	“Lo que con su brillo bhāsā hace brillar al Radiante [Sol] Arkā y demás [astros], / pero que ningún otro brillo hace brillar, // por quien todo este [mundo] brilla / eso es Brahman”, hay que afirmar.
62.	svayamantarbahirvyāpya bhāsayannakhilam jagat brahma prakāśate vanhi prataptāyasapiṇḍavat	Presente de por sí dentro y fuera antar-bahir / hace brillar por entero al moviente [universo] jagat // Brahman, que brilla cual fuego vanhi / en una bola de hierro candente.
63.	jagadvilakṣāṇam brahma brahmaṅo’nyanna kiñcana brahmānyad bhāti cenmithyā yathā marumarīcikā	Brahman es distinto del moviente [universo] jagat / y no existe nada que no sea Brahman. // Si brilla algo otro que Brahman, es irreal mithyā / como espejismo en el desierto.
64.	ḍṛīsyate śrūyate yadyad brahmaṅo’yanna tad bhavet tattvajñānācca tad brahma saccidānandamadvyam	Lo que se ve, lo que se escucha, / eso es Brahman y nada más. // Por el conocimiento de lo Real tattva-jñāna , [se ve] a ese Brahman / que es Ser-Conciencia-Felicidad sat-cit-ānanda , No-dualidad advaya .
65.	sarvagam saccidātmānam jñānacakṣurnirīkṣate	En todo está presente [Atman], Ser-Conciencia sat-cit , / y es el ojo del conocimiento jñāna-cakṣu el que lo contempla. // El ojo de la ignorancia

ajñānacakśurnekśeta
bhāsvantaṁ bhānumandhavat

66. Śravaṇādibhiruddīpta
jñānāgniparītāpitaḥ
jīvassarvamaḷānmuktaḥ
svarṇavad dyotate svayam

67. hṛidākāśodito hyātmā
bodhabhānustamo'pahṛit
sarvavyāpī sarvadhārī
bhāti bhāsayate'khilam

68. Digdeśakālādyanape/
kśya sarvagamśītādiḥṛit /
nityasukhaṁ nirañjanam //
yassvātmatīrthaṁ bhajate /
viniṣkriyaḥ sa sarvavit /
sarvagato'mṛito bhavet

.. iti śankarācāryaviracita
ātmabodhaḥ samāptaḥ ..

ajñāna-cakśu no puede verlo / como el ciego ante el Resplandeciente
[Sol] Bhānu

Iluminado al escuchar śravaṇā [reflexionar y meditar las enseñanzas], /
refinado por el fuego del conocimiento jñāna-agni, // el [individuo]
Viviente jīva libre de toda impureza, / brilla por sí mismo, como el oro.

Amanecido en el espacio del corazón hṛid-ākāśa, Atman / ese
Resplandeciente [Sol] Bhānu de la percatación bodha, dispersador de las
tinieblas tamas, // omnipresente y omnisustentador / brilla iluminando la
totalidad.

Independizado de tiempo, lugar, distancia dik-deśa-kālā y demás, /
destructor de toda limitación, / permanentemente feliz nitya-sukha e
inmaculado nir-añjanam, // el que así adore en el lugar santo tīrtha de su
propio Atman, / ese [ser] omnisciente sarva-vid totalmente separado de la
acción vi-niṣkriya / se vuelve omnipenetrante sarvagata e inmortal
amṛita.

Así finaliza la “Percatación de Atman”, / del inteligentísimo Maestro
Sankara.
